

Межъязыковая интерференция в устном синхронном переводе

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Погодина Екатерина Алексеевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: optimistic-girl@mail.ru

Проблема двуязычия и многоязычия возникла еще в эпоху первобытно-общинного строя. Пленным, захваченным в результате войн между родами, говорившими на разных языках, приходилось овладевать новым языком. При этом они не забывали свой родной язык, следовательно, становились билингвами. Позже, а именно в период рабовладельческого строя, когда появились государственные объединения, возникла необходимость в переводчиках для обеспечения общения между разноязычными народами, входившими в состав таких образований. Уже тогда появилась проблема межъязыковой интерференции в переводе. С течением времени становилась все более актуальной. В современном мире, где процессы глобализации играют все более важную роль, проблема межъязыковой интерференции в переводе стоит как никогда остро.

Ученые обратили внимание на вопросы межъязыковой интерференции в 1930-х гг. С тех пор вышло немало трудов, в которых как отечественные, так и зарубежные ученые (В.В. Алимов, У. Вайнрайх, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.В. Щерба и др.) формулировали свою позицию относительно содержания понятия «интерференция». Причина возрастающего внимания к данной проблеме заключается в недостаточной ее изученности, а также в присутствии ей прикладного характера, так как нередко она является первопричиной многих ошибок и неточностей при переводе, особенно устном.

Впервые термин «интерференция» стал использоваться в лингвистике благодаря ученым Пражского лингвистического кружка, а широкое признание получил после создания У. Вайнрайхом монографии «Языковые контакты», в которой он определил интерференцию как «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта». [1] Э. Хауген полагает, что интерференция - это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками. По мнению А. Климова, интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи. По мнению Н.Б. Мечковской, интерференция - ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка. Алимов В.В. называет интерференцией нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков. Современное определение, предложенное В.А. Виноградовым, звучит следующим образом: «Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка». В лингвистическом энциклопедическом словаре приведено следующее определение: «Интерференция (от лат. *inter-* «между собой» *m/eris* - «касаюсь, ударяю») - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном усвоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного». [5]

В нашем исследовании мы придерживались позиции тех ученых, которые рассматривали интерференцию с точки зрения искажения речи на родном языке в результате

овладения иностранным/и языком/ами. Это обусловлено как объектом нашего исследования - межъязыковой интерференцией в устном синхронном переводе, так и его предметом - синхронным переводом, осуществляемым в Организации объединенных наций.

В.В. Алимов в работе «Интерференция в переводе» классифицирует уровни интерференции следующим образом: [1]

1. звуковая интерференция;
2. орфографическая интерференция;
3. грамматическая (морфологическая, синтаксическая) интерференция;
4. лексическая интерференция;
5. семантическая интерференция;
6. стилистическая интерференция;
7. внутриязыковая интерференция.

Проведя анализ синхронных переводов, выполненных в ООН, мы пришли к выводу, что в результате влияния языковой среды иностранного языка на переводчиков, имеют место грамматическая, лексическая, семантическая и стилистическая интерференции.

Н.К. Гарбовский в работе «Теория перевода» сравнивает обычную ситуацию билингвизма, «когда двуязычный субъект попеременно, в зависимости от внешней среды, пользуется либо одним, либо другим языком» и перевод, который «предполагает одновременную актуализацию обоих языков». Он отмечает, что обычная ситуация билингвизма определяется как статический билингвизм, в то время, как перевод - как динамический билингвизм, при котором контактируют, помимо двух языков, две культуры, а переводчик в свою очередь является точкой соприкосновения как языков, так и двух культур как в случае с переводчиками ООН. [4]

Источники и литература

- 1) Алимов, В.В. Интерференция в переводе. М., 2005.
- 2) Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх. — М.: Прогресс, 1972. — с. 25–60.
- 3) Вайнрайх, У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Благовещенск, 2000. — 264 с.
- 4) Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский.—М., 2004. — с. 318 – 321.
- 5) Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: - Сов. энцикл. - 1990.